

**ANALYSE DES DIX ANNEES D'UN DISPOSITIF DE FORMATION
PROFESSIONNALISANTE FRANCOPHONE
POUR DES FORMATEURS D'ENSEIGNANTS, DES FORMATEURS
A LA LANGUE FRANÇAISE
ET DES CADRES INTERMEDIAIRES D'INSTITUTIONS
D'ENSEIGNEMENT ET DE FORMATION, EN ASIE DU SUD-EST**

HENRI PEYRONIE*

RÉSUMÉ

De 2005 à 2016 un dispositif de formation professionnalisante francophone, porté par l'Université d'Éducation de Ho Chi Minh-ville et l'Université de Caen Normandie, soutenu par le CREFAP-OIF, a fonctionné en Asie du Sud-Est.

Cet article décrit les modalités de travail et le curriculum de formation, puis indique les caractéristiques des étudiants de chaque promotion. Il fait le bilan des réussites et des échecs en analysant le taux de réussite pour chacune des six promotions. Il recense des retombées de ce dispositif de formation à l'extérieur du dispositif lui-même et signale les retombées dans d'autres secteurs de coopération. Il conclut par un rappel sur l'originalité de la conception « caennaise » de l'ingénierie de la formation.

Mots-clés: Coopération universitaire internationale. Mutations sociales et ingénierie de la formation. Analyse d'un processus de formation. Évaluation d'une formation professionnalisante. Francophonie. Asie du Sud-Est.

ABSTRACT

*An analysis of the 10-year implementation of the professional French speaker training program for teacher trainers,
French language teachers and staff of educational institutes in Southeast Asia*

From 2005 to 2016, a joint professional training in French was implemented in Southeast Asia between Ho Chi Minh City University of Education and University of Caen Normandy, supported by CREFAP – OIF.

This article describes the implementation methods and contents of the training program as well as presents features of students in each academic year.

Keywords: international academic cooperation. social changes and engineering training. Analysis of a training process. evaluation of professional training. Francophonie. South East Asia.

* Professeur émérite, Université de Caen-Normandie ; Courriel: henri.peyronie@unicaen.fr

TÓM TẮT***Phân tích mười năm triển khai chương trình đào tạo nghiệp vụ Pháp ngữ dành cho chuyên gia đào tạo giáo viên, giáo viên tiếng Pháp và cán bộ của các viện giáo dục tại Đông Nam Á***

Từ năm 2005 đến năm 2016, một chương trình hợp tác đào tạo chuyên nghiệp bằng tiếng Pháp đã được triển khai tại khu vực Đông Nam Á do Trường Đại học Sư phạm Thành phố Hồ Chí Minh và Đại học Caen Normandie tổ chức, với sự hỗ trợ của CREFAP – OIF.

Bài viết này, chúng tôi mô tả những phương thức thực hiện, nội dung chương trình đào tạo và đồng thời nêu rõ những đặc thù của các học viên qua từng niên khóa. Bài viết phân tích tỉ lệ tốt nghiệp qua sáu khóa đào tạo nhằm tổng kết số liệu về học viên đã tốt nghiệp cũng như số liệu về học viên không tốt nghiệp; nêu lên những hiệu quả đạt được trong và sau chương trình hợp tác đào tạo này và những kết quả trong các lĩnh vực hợp tác khác. Qua đó, bài báo đúc kết tính độc đáo của Đại học Caen trong việc thiết kế chương trình công nghệ đào tạo.

Từ khóa: hợp tác đại học quốc tế, chuyển biến xã hội và cao nghệ đào tạo, phân tích quy trình đào tạo, đánh giá đào tạo nghề, cộng đồng Pháp ngữ, Đông Nam Á.

En 2013, nous avons fêté le 10e anniversaire du premier séminaire de travail entre l'Université d'Education de Ho Chi Minh-ville [UE-HCMV], l'Université de Caen et le CREFAP-OIF¹, intitulé « *L'ingénierie de formation dans la formation continue des enseignants* ». Ce séminaire était destiné à concevoir une formation professionnalisante des formateurs et des responsables de formation francophones dans la région (Asie du Sud-Est). Le colloque organisé pour cet anniversaire a été l'occasion de dresser un bilan de ce dispositif de formation au cœur de ces dix années de coopération. Les informations et les analyses présentées ici sont une contribution à ce bilan.

1. Rappel sur le processus institutionnel

Il s'agit d'un dispositif de formation professionnalisante francophone, conçu en direction des formateurs d'enseignants, des formateurs à la langue française et des cadres intermédiaires d'institutions d'enseignement, de formation et d'éducation. Dans le cadre d'un "master professionnel" de l'Université de Caen Basse-Normandie, cette formation a réuni des professionnels de l'éducation du Vietnam et du Cambodge, puis du Laos et de Thaïlande, sous forme de six promotions successives, entre 2005 et 2015. Elle était ancrée dans l'expérience et le contexte professionnels singulier de chaque "étudiant" ; elle a donc fonctionné sur le mode réel de la formation continue d'adultes déjà professionnels.

¹ CREFAP-OIF : Centre régional francophone d'Asie-Pacifique, Organisation internationale de la francophonie.

1.1. Le séminaire exploratoire de 2003

Quelle était la problématique du séminaire "fondateur" de 2003 ? Les pays francophones de l'Asie du Sud-Est (Cambodge, Laos, Vietnam) étaient caractérisés par de très importantes mutations économiques et par des changements majeurs dans les systèmes éducatifs et de formation professionnelle, en tension entre une tradition centralisatrice et la montée des initiatives issues des périphéries (initiatives locales, établissements privés étrangers...). Ces mutations rendaient nécessaires des changements, en particulier dans le domaine de la formation. Des questions se posaient : comment peut-on penser et conduire des changements dans les institutions de formation, dans l'élaboration de nouveaux curriculums, dans la conception des projets locaux ? L'UE-HCMV et le CREFAP-OIF se sont fait les porte-parole de ce besoin et ont conçu, avec l'Université de Caen, un dispositif de formation susceptible d'apporter des éléments de réponse.

La référence au concept « d'ingénierie de la formation » faisait consensus pour désigner un ensemble de démarches : analyser, concevoir, réaliser, évaluer et réguler des systèmes de formation dans leurs environnements, de manière rationnelle. Dans le domaine de la formation des enseignants, l'ingénierie apparaissait comme l'outil permettant d'identifier les besoins de compétences des enseignants dans un contexte social aux mutations rapides, et permettant ensuite aux responsables de formation de concevoir des *curriculum*s et de mettre en place des dispositifs de formation adéquats, puis des outils d'évaluation de ces dispositifs.

1.2. Les accords institutionnels et les partenaires en présence

C'est après ce séminaire de 2003 que fut signé un accord entre l'Université d'Education de Ho Chi Minh-ville (Vietnam) et l'Université de Caen Basse-Normandie (France), en janvier 2005, qui prévoyait la réalisation du Master professionnel « Éducation, mutations, formation, ingénierie de la formation et professionnalité » de l'Université de Caen à l'UE-HCMV, pour une durée de cinq années². Les partenaires étaient d'accord :

- pour que, dans ce dispositif de formation, soit prise en compte la spécificité des contextes et des besoins des pays de la région (Vietnam, Cambodge, Laos) ;
- pour que la formation soit assurée en co-animation entre les enseignants-chercheurs de l'Université de Caen et les formateurs de l'équipe de l'UE-HCMV ;
- pour qu'on vise un "transfert des compétences" qui permettrait, ultérieurement, des formations dans les langues des pays partenaires.

Outre l'appui des deux universités, ce dispositif bénéficia, dès le départ, du soutien décisif de l'instance régionale de l'Organisation Internationale de la Francophonie : le Centre régional francophone d'Asie-Pacifique [CREFAP], impliqué

² Cet accord fut renouvelé en 2010.

avec détermination sous l'impulsion de sa directrice, Madame Trần Thị Mai Yên. Les deux premières promotions bénéficièrent également du soutien des Services de coopération et d'action culturelle des ambassades de France de la région. À partir de la 3^e promotion, le Bureau Asie-Pacifique de l'Agence Universitaire de la Francophonie et la structure VALOFRASE³ apportèrent une aide aux étudiants extérieurs au Vietnam pour leurs déplacements vers ce pays. L'Université d'Education a régulièrement contribué à la prise en charge du coût du fonctionnement pédagogique de la formation, et a délégué une figure du Département de français – Mme la Pr. NGUYỄN XUÂN Tú Huyền – pour coordonner sur place ce dispositif avec une extrême efficacité ; dans le même temps l'Université de Caen a fait le choix d'appliquer à ces étudiants d'Asie du Sud-Est le régime des droits d'inscription appliqués aux jeunes étudiants en formation initiale, au lieu d'imposer le régime financier exigé vis-à-vis de professionnels en situation de formation continue (soit un coût dix fois moindre).

Deux autres conventions ont été signées en 2006 :

- l'une entre l'Université de Caen Basse-Normandie et l'Institut National de l'Éducation du Cambodge [INE],
- l'autre entre l'Université d'Education de Ho Chi Minh-ville et l'Institut National de l'Éducation du Cambodge.

Ces conventions formalisaient l'implication de l'Institut National de l'Éducation du Cambodge dans cette formation.

2. Le fonctionnement et les caractéristiques des six promotions successives de cette formation

2.1. Les modalités de travail et le curriculum de formation

Le plan de formation prévoyait plusieurs modalités de travail :

- cinq sessions de formation en "présentiel" (quatre au Vietnam, à Ho Chi Minh-ville⁴ et une au Cambodge), chacune d'une durée de cinq jours, avec trois intervenants de Caen et trois intervenantes de Ho Chi Minh-ville ;
- des regroupements de travail en "intersession", en amont des sessions, puis pendant la période d'écriture des "mémoires professionnels", encadrés par l'équipe de formation régionale ;
- des échanges individualisés sur Internet ;
- l'utilisation d'une plate-forme de formation à distance [FOAD] : dans un premier temps la plate-forme BSCW [Basic Support for Cooperative Work], puis la plate-forme adoptée par la plupart des universités : Moodle⁵.

³ VALOFRASE : Valorisation du français en Asie du Sud-Est.

⁴ Pour la 3^e promotion (2008-2010), c'est à HaNoi que les sessions de formation tenues au VietNam ont eu lieu.

Les contenus du programme de formation étaient ordonnés selon quatre axes :

- contextes, déterminants et stratégies en formation ;
- la personne en formation, expérience, compétences ;
- conception, gestion et évaluation des actions de formation ;
- le projet de formation et ses ajustements en cours de formation.

2.2. Quelques caractéristiques des étudiants de chaque promotion

Entre 2005 et 2015, six promotions de 20 à 25 étudiants – tous des professionnels de l’enseignement et de la formation – sont entrées dans ce dispositif, conduisant à une formation certifiée par un diplôme de Master professionnel de l’Université de Caen Basse-Normandie. Pour chaque promotion, une sélection des candidatures, sur dossiers, a été réalisée, en fonction du niveau d’études, de l’expérience professionnelle et de la maîtrise de la langue française des candidats.

2.2.1. L’origine géographique des étudiants

La première promotion (2005-2006) réunissait des étudiants du Vietnam (majoritaires) et des étudiants du Cambodge, ainsi que quelques étudiants français et belges travaillant dans les pays de la région. À partir de la deuxième promotion (2007-2008) des étudiants du Laos rejoignirent la formation, puis à partir de la cinquième promotion (2012-2013) des étudiants thaïlandais. Le tableau qui suit indique le nombre d’étudiants dans chaque promotion, l’origine des étudiants (en termes de nationalité) et la part de chaque nationalité dans l’effectif global de chaque promotion.

Tableau 1. Effectifs des six promotions par nationalité des étudiants

	promotion 1 = 2005-2006		promotion 2 = 2007-2008		promotion 3 = 2008-2010		promotion 4 = 2010-2011		promotion 5 = 2012-2013		promotion 6 = 2013-2015	
	Effectifs étudiants	% de la promo- tion										
Vietnamiens	15	62,5	11	45,8	13	48,1	14	70,0	12	54,5	7	30,4
Cambodgiens	4	16,7	5	20,8	6	22,2	4	20,0	5	22,7	7	30,4
Laotiens			3	12,5	5	18,5	1	5,0	2	9,1	2	8,7
Thaïlandais									2	9,1	3	13,0
Français et Belges en Asie	5	20,8	6	25,0	3	11,1	1	5,0	1	4,5	1	4,3
<i>Total</i>	24	<i>100 %</i>	25	<i>100 %</i>	27	<i>100 %</i>	20	<i>100 %</i>	22	<i>100 %</i>	20	<i>100 %</i>

⁵ « Moodle » est l’abréviation de *Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment* : « Environnement orienté objet d’apprentissage dynamique modulaire ».

C'est donc un total de 138 étudiants qui ont suivi cette formation : 72 Vietnamiens, 31 Cambodgiens, 13 Laotiens, 5 Thaïlandais et 17 Français et Belges "expatriés en Asie".

Mais cette comptabilité par nationalités ne suffit pas à illustrer la diversité des origines géographiques des étudiants : la carte qui suit indique que ces étudiants sont venus de régions très diverses.

Carte de l'origine géographique (professionnelle) des étudiants



Origine géographique (par le lieu professionnel) des étudiants des 6 promotions

2.2.2. Le ratio hommes/femmes

Les femmes ont été plus nombreuses que les hommes dans toutes les promotions, à l'exception de la 3e promotion : au total 82 femmes et 56 hommes (soit 59 % de femmes). Compte tenu de la féminisation des professions parmi lesquelles ont été recrutés les étudiants, ce ratio n'est pas surprenant. On soulignera, cependant, que l'éloignement du foyer (éloignement d'une durée d'une semaine répété cinq fois) et la moindre disponibilité vis-à-vis de la famille induite par le travail personnel à fournir au cours du cursus n'ont pas constitué des obstacles insurmontables pour les femmes (toutes presque sans exception en responsabilité des tâches liées à la gestion familiale), même s'ils ont constitué de vrais et parfois très sévères obstacles : trois mémoires professionnels ont d'ailleurs choisi le domaine de réflexion de l'inégalité des genres en formation⁶.

Nous verrons plus loin que (pour les cinq premières promotions) sur les 72 femmes ayant suivi la formation, 64 ont été reçues, soit 88,9 % d'entre elles ; et sur les 46 hommes ayant suivi la formation, 32 ont été reçus, soit seulement 69,6 % d'entre eux. C'est une différence importante qui dit probablement quelque chose de *la manière*

⁶ Cf. les mémoires de Mesdames Seng Kimha, Sreng Sokky, Pheap Sokny.

*d'être aux études*⁷, dans la région, pour ce qui concerne les femmes et pour ce qui concerne les hommes.

2.2.3. L'âge des étudiants

L'âge moyen des étudiants par promotion a régulièrement baissé (même si l'âge médian est resté quasiment le même de la promotion 2 à la promotion 5) :

Tableau 2. Moyenne d'âge et âge médian par promotion

	moyenne d'âge	âge médian	année de naissance médiane
promotion 1	42,5 ans	42 ans	1963
promotion 2	39,2 ans	34 ans	1973
promotion 3	37,4 ans	34 ans	1974
promotion 4	36,5 ans	34,5 ans	1975
promotion 5	34,6 ans	34 ans	1978
promotion 6	31,8 ans	29,5 ans	1983

La dernière promotion (2013-2015) s'est déroulée presque dix années après la première (2005-2006). Si bien que, non seulement elle a réuni les étudiants les plus jeunes de toutes les promotions (31,8 ans de moyenne), mais ces étudiants sont nés nettement plus tard que ceux des premières promotions et en particulier de la première : l'année médiane de leurs naissances se situe en 1983 alors que l'année médiane des naissances pour la première promotion se situe en 1963. L'effet de génération est venu fortement renforcer la transformation des publics étudiants de ce cursus. Quand on se remémore l'enchaînement des ébranlements de l'histoire dans cette région de l'Asie du Sud-Est, des années 1950 aux années 1990, on peut prendre la mesure de l'irréductible diversité des milieux culturels, sociaux ou politiques dans lesquels sont nés et ont grandi ces personnes. Dans sa dénomination, le titre de ce master affiche l'idée qu'il faut lire les faits et les enjeux de "la formation" et de "l'éducation" dans leurs contextes sociaux et dans "les mutations" de ceux-ci⁸ ; nous faisons le constat, ici, que cette

⁷ On peut parler de la « manière d'être aux études » comme j'ai parlé de la « manière d'être au métier » : les deux relèvent d'un processus complexe entrelaçant les composantes de l'identité (effets de l'histoire sociale du sujet, trajectoire scolaire, ethos familial, de classe sociale et de genre...). Cf. Henri Peyronie : (1998), *Instituteurs : des maîtres aux professeurs d'écoles. Formation, socialisation et "manière d'être au métier"*, Paris, Presses Universitaires de France.

⁸ Rappelons le titre de ce Master : « *Éducation, formation et mutations sociales : ingénierie et professionnalité* ».

option est pertinente y compris pour analyser la brève histoire de ce dispositif de formation.

2.3. Réussites et échecs

Le cursus de validation n'est pas achevé pour la 6^e promotion. Les données statistiques qui suivent ne portent donc que sur les cinq premières promotions. Celles-ci ont compté un total de 118 étudiants inscrits, sur lesquels on dénombre 96 étudiants diplômés, soit une proportion de 81 %⁽⁹⁾.

2.3.1. La réussite dans chaque promotion

Tableau 3. Taux de réussite des étudiants par promotion et durée de la période d'obtention du diplôme

	Effectifs étudiants	Reçus au terme de la formation (12 ou 18 mois)	Reçus : un an (ou deux ans) plus tard	Nombre total de reçus	Proportion de reçus
promotion 1 = 2005-2006	24	19 79 %	4 17 %	23	96 %
promotion 2 = 2007-2008	25	16 64 %	4 16 %	20	80 %
promotion 3 = 2008-2010	27	18 67 %	0	18	67 %
promotion 4 = 2010-2011	20	9 45 %	8 40 %	17	85 %
promotion 5 = 2012-2013	22	16 73 %	2 9 %	18	82 %
promotion 6 = 2013-2015	20				
Total	138	Calculs sur les 118 étudiants des 5 premières promotions			
		78 66 %	18 15 %	96	81 %

⁹ Au 15 juin 2016, neuf étudiants de la promotion 6 ont achevé leur cursus et validé leur formation : le cap des 100 diplômés de cette formation est donc atteint, puisqu'on compte, à ce jour, déjà 105 diplômés.

2.3.2. *Quelques observations sur les taux de réussite*

Les taux de réussite des étudiants sont à peu près équivalents pour les promotions 2, 4 et 5 (entre 80 et 85 %). Mais ce taux est significativement plus élevé pour la promotion 1 (96 %) et plus faible pour la promotion 3 (67 %) et il le sera très probablement pour la promotion 6. Pourquoi ? Les raisons sont de trois ordres différents :

2.3.3. *Temps nécessaire à l'achèvement du cursus*

Près de deux étudiants sur dix ont eu besoin d'une année ou de deux années supplémentaires pour achever le principal travail exigé des étudiants en vue de la validation de leur cursus : le "mémoire professionnel" et le "journal de stage". Pour une population d'étudiants tous engagés professionnellement et avec des horaires de travail très chargés, cette proportion ne surprend pas. Elle s'explique également, dans ce contexte singulier, par la nouveauté de la tâche pour la plupart de ces étudiants (à l'exception des titulaires d'une thèse de doctorat dans la 1^{ère} promotion) : la conception et la rédaction d'un texte long (plusieurs dizaines de pages) argumenté et informé dans le registre et selon les codes des sciences humaines (en partie étrangers aux cultures universitaires régionales) et dans une langue autre que la langue maternelle.

2.3.4. *Les échecs*

Les échecs définitifs dans ce cursus (22 étudiants, soit 19% des inscrits) correspondent à des abandons de cursus, ou bien au non-achèvement du "Mémoire professionnel" qui constitue la plus grosse part du travail individuel.

3. **Quel bilan peut-on tirer de ces formations ?**

3.1. *Les séminaires de "bilan différé" des deux premières promotions*

Deux séminaires destinés à faire un bilan « différé », 18 mois après la fin de la formation, ont été organisés pour les deux premières promotions : le premier les 31 mars et 1er avril 2008, le second le 4 juin 2010. Formateurs et étudiants y ont été invités à identifier comment, dans les mois qui ont suivi la formation, ont été mobilisés les apports de celle-ci à l'occasion de projets professionnels, sans exclure l'identification des résistances, des freins, des obstacles aux différentes évolutions, qu'elles soient souhaitées, prescrites ou en cours.

Quelques exemples peuvent être ici évoqués.

Une professeure de français du Vietnam¹⁰, responsable du Département de français à l'Université d'Education de Ho Chi Minh-ville, a analysé la dynamique enclenchée dans ce département après que cinq de ses enseignantes-chercheuses eurent suivi le cursus de formation en ingénierie de la formation : comment faire face à l'hétérogénéité croissante du niveau de maîtrise de la langue française des étudiants ?

¹⁰ Mme Nguyen Xuan Ngoc Huyen.

Quelles sont les représentations des enseignants du département sur l'innovation des méthodes d'enseignement et comment repérer les ressources (et les obstacles) pour favoriser des actions de rénovation ? Comment accompagner les jeunes enseignants à l'entrée du métier ? Dans quels projets professionnels les enseignants-chercheurs du Département seraient-ils prêts à s'investir ?

Deux professeurs de la même université¹¹ ont rendu compte de la manière dont le même Département s'est appuyé sur des éléments de méthode de l'ingénierie de formation – en matière de conception d'un curriculum professionnalisant – pour concevoir et mettre en route, de manière "rationnelle", une formation francophone aux métiers du tourisme.

Deux enseignants-formateurs du Cambodge, responsables de formation à l'ONG Pour un sourire d'enfant [PSE]¹², ont analysé l'utilité du travail réflexif – réalisé dans la production du mémoire professionnel – sur l'étayage de la conception d'un dispositif de "rattrapage" (pour des jeunes de 10-14 ans en retard scolaire important) dans les écoles publiques, par la démarche de l'ingénierie de la formation (analyser, préconiser, implanter, évaluer).

Une professeure de l'Université Nationale du Laos¹³ a rendu compte de la mise en œuvre de cette même démarche dans la manière de repenser la formation linguistique, avec une perspective professionnalisante en direction des pratiques d'accueil et d'accompagnement touristiques.

L'ensemble des étudiants de ces promotions se sont exprimés, individuellement et par écrit, sur les questions suivantes, avant une mise en commun pour un bilan collectif :

- quelles transformations majeures dans le rapport au métier et dans la manière d'exercer les activités ?
- quelles postures et pratiques professionnelles nouvelles ?
- quelles pratiques devenues inappropriées ?
- quels concepts clés de la formation se sont-ils avérés opérants et/ou opérationnels ?
- quels dispositifs de formation utilisés dans le cursus du Master ont-ils été repris ?
- quelles nouvelles sollicitations, quelles nouvelles responsabilités dans le poste de travail ?

Ce travail d'évaluation des effets de la formation pour l'ensemble de ses cinq premières promotions était également au cœur du colloque tenu à l'Université d'Education de Ho Chi Minh-ville le 3 octobre 2013, avec la participation d'une

¹¹ Mme Nguyen Thi Uyen et Mme Duong Thi Thu Thi.

¹² M. Chea Vannet (aujourd'hui prématurément disparu) et M. Ann Robraw.

¹³ Mme Souvannapha Vongsay.

cinquantaine d'étudiants des cinq premières promotions : ce volume restitue le travail de cette journée.

3.2. Des retombées positives sur le statut professionnel d'anciens du master

Des retombées positives de cette formation sur le statut professionnel d'anciens du master ont été identifiées grâce aux dispositifs formels d'évaluation que nous avons indiqués, mais aussi grâce à la constitution de quelque chose comme un réseau informel des anciens étudiants, où s'effectuent des échanges d'informations¹⁴ :

Une série de retombées professionnelles ont été ainsi identifiées :

- Des mobilités professionnelles qui se traduisent par l'accès à un nouveau poste de travail plus attractif chez un nouvel employeur.
- La mobilisation des acquis de la formation pour des pratiques professionnelles plus efficaces au sein de son poste de travail.
- Des reconnaissances des compétences par les pairs et par les institutions.
- L'accès à de nouvelles responsabilités institutionnelles sur son lieu de travail.
- L'obtention de charges de cours dans des universités (publiques et privées).

Mais aussi – nous allons le voir un peu plus loin – diverses formes d'ouvertures sur des activités de recherche en éducation ont également été identifiées :

- Des ouvertures sur des formations à recherche, de 3e cycle universitaire : huit thèses de doctorat ont été soutenues parmi les anciens étudiants de cette formation entre 2010 et 2014.
- La contribution active au réseau de recherche régional francophone en éducation.
- La constitution d'un réseau professionnel régional étendu sur les quatre pays concernés par la formation, avec souvent – et ce n'est peut-être le moindre mérite de cette formation, même si ce n'était pas un de ses objectifs explicites – des relations interpersonnelles de type amical entre les anciens du master des quatre pays concernés (voir des cinq ou six pays concernés, si l'on inclut dans ce décompte les étudiants originaires d'Europe).

3.3. La reconnaissance par le Ministère de l'Éducation et de la Formation du Vietnam

Il faut encore souligner que cette formation et son diplôme de certification ont été reconnus par le Ministère de l'Éducation et de la Formation du Vietnam, en date du 26 mars 2014. Cette reconnaissance ne peut que s'avérer utile aux titulaires du diplôme.

¹⁴ Un réseau se manifestant dans le travail en réseau entre les chercheurs francophones en éducation et en sciences du langage soutenu par le CREFAP, dans la collaboration professionnelle au sein d'un même établissement, dans le conseil aux étudiants des promotions postérieures à la leur, ou encore dans le regroupement amical à l'occasion de la venue dans la ville de professeurs du master...

4. Des retombées de ce dispositif à l'extérieur du dispositif lui-même

Cette coopération principale a induit d'autres coopérations, de divers ordres, qu'il est intéressant de recenser :

- l'implication dans la recherche ;
- la publication d'articles de recherche ;
- des échanges d'étudiants entre l'Université d'Education de Ho Chi Minh-ville et l'Université de Caen ;
- un séminaire de didactique de la géographie.

4.1. L'implication dans la recherche d'étudiants de ce Master

Une des retombées significatives de cette formation est l'implication d'un grand nombre d'anciens étudiants dans le réseau francophone régional (Asie-Pacifique) de recherche-action en éducation, impulsé institutionnellement par le CREFAP-OIF. Les étudiants, en particulier les plus jeunes, ont pris l'habitude de travailler en groupe sur des courtes démarches de recherches professionnelles, dans des groupes pluri-culturels regroupant souvent des Vietnamiens, des Cambodgiens, des Laotiens et (pour les dernières années) des Thaïlandais. Des relations amicales ont même été tissées : et l'on sait que ce type de relations facilite beaucoup les relations de travail interpersonnelles et de groupe. Des communications sont faites très régulièrement, dans les divers séminaires régionaux de recherche francophone en éducation.

Les travaux menés au cours de la formation pour la réalisation de « mémoires professionnels, ont parfois donné lieu à des publications. C'est ainsi qu'une sélection d'articles, issus des meilleurs mémoires professionnels produits par les étudiants des premières promotions, a fait l'objet d'un numéro de la revue *Synergie Pays riverains du Mékong*, coordonné par Mme NGUYỄN XUÂN Tú Huyên, Mme Marielle Rispaill et Mme Anne-Marie Dinvaut, en 2011¹⁵. Les contributions y étaient organisées en trois thématiques : a) La formation des enseignants, b) Former des professionnels satisfaisants et satisfaits, c) La démarche réflexive sur l'acte d'enseigner. D'autres articles ont été publiés dans des revues, comme la *Revue internationale d'éducation de Sèvres*¹⁶, ou encore dans la revue française *Les Sciences de l'éducation – Pour l'Ere nouvelle*, ou bien dans des ouvrages collectifs¹⁷.

¹⁵ *Synergie - Pays riverains du Mékong*, « Les recherches-actions en Asie du Sud-Est... et ailleurs », 2011, n° 3. Citons les noms des auteurs, issus de la formation Master, ayant contribué à ce numéro : Mmes ou MM. Ny Ratha, Nguyen Thi Tuoi, Tran Le Bao Chan, Nguyen Thi Thanh Binh, Soulisack Luanglad, Cam Huyen Nguyen Xuan, Seng Lang, Nguyen Thuc Thanh Tin, Pham Thi Mai Khue, Pham Duy-Thien, Chea Vannet.

¹⁶ Comme l'article de M. *Sothik Hok et Mme Nathalie Dupont*, dans le numéro 58, décembre 2011, « Les ONG et l'éducation dans les pays en développement ».

¹⁷ Comme le chapitre d'ouvrage de Jean-François Thémimes et Nguyen Thi Ngoc Suong (2015). « Stratégies d'engagement de professeurs de français du supérieur en Asie du Sud-Est ». In France Merhan, Anne Jorro, Jean-Marie De Ketele (dir.) *Mutations éducatives et engagement professionnel*. Bruxelles : De Boeck, (pp. 131-144).

Ce cursus de Master a, plusieurs fois, ouvert la voie à l'engagement dans une recherche doctorale : ainsi, huit anciens du Master ont déjà soutenu une thèse de doctorat en France, dans la discipline des Sciences de l'éducation ou dans celle des Sciences du langage :

Nom du docteur	Titre de la thèse de doctorat	Université	Directeur ou Directrice de la thèse
Mme Nguyen Thi Tuoi	Interactions verbales dans la formation initiale des enseignants de français au Vietnam	Université de Grenoble Sciences du langage	2010 s/d Pr. Marielle Rispaïl, Pr. Nguyen Xuan, Tu Huyen
M. Ratha Ny	Pour une démarche qualité dans la formation des enseignants du secondaire au Cambodge	Université de Caen Sciences de l'éducation	2011 s/d Pr Dominique Ottavi
M. Thai Phong Phan Nguyen	Les mutations de l'enseignement supérieur au Vietnam. Le cas de l'enseignement du français	Université de Caen Sciences de l'éducation	2012 s/d Pr Thierry Piot
M. Sam Or Angkearoat	Démarches applicables à la traduction de notices techniques en langue khmère	Université de Caen Sciences du langage	2012 s/d Pr Christine Durieux
M. Pham Duy Thien	Repenser la formation de guides touristiques vietnamiens dans une perspective de professionnalisation	Université de Caen Sciences de l'éducation	2013 s/d Jean-Yves Bodergat & Pr Thierry Piot
M. Bao Quoc Nguyen	L'apprentissage du français hors système scolaire au Vietnam : entre langue-culture et langue-instrument	Université de Caen Sciences de l'éducation	2013 s/d Philippe Mazereau & Pr. Thierry Piot
M. Nguyen Thuc Thanh Tin	Étude contrastive de la temporalité en français et en vietnamien	Université Paris Descartes	2013 s/d Pr. Colette Feuillard
M. Luanglad Soulisack	Un questionnaire sociodidactique sur l'enseignement du français médical au Laos	Université Jean Monnet – Saint-Étienne	2014 s/d Pr. Marielle Rispaïl

Nous observons que les auteurs de ces thèses de doctorat sont sept hommes et une seule femme : on peut donc penser que les obstacles "domestiques", dont nous disions qu'ils ont été surmontés (parfois avec difficulté) pour l'accès à ce master, sont donc moins surmontables pour un accès à un cursus de thèse de doctorat à l'étranger.

Trois autres anciens du Master sont actuellement inscrits dans un parcours vers un doctorat en Sciences de l'éducation : Mme Tran Le Bao Chan, de l'UE-HCMV, M. Nguyen Do Thien Vu, de Dalat, et M. Ann Robraw, de Phnom Penh.

4.2. La publication, par les formateurs, d'un traité d'ingénierie de la formation

Du côté de formateurs, cette expérience de formation en situation interculturelle, et partiellement à distance, a donné lieu à l'écriture collective et à la publication d'un ouvrage de 326 pages, intitulé : *Traité d'ingénierie de la formation - Problématiques, orientations, méthodes*, paru en 2013 chez un éditeur français¹⁸.

D'autres publications, encore, ont eu lieu, en particulier à partir de communications dans les rencontres du Réseau International Francophone des Établissements de formation de formateurs [RIFEFF]¹⁹.

4.3. Des retombées de coopération

Un soutien financier du Ministère (français) des Affaires étrangères, dans le cadre du programme de mobilité DUO-France, sur un projet argumenté à partir des acquis des premières années de coopération dans cette formation de Master, a permis un échange d'étudiants entre l'UE-HCMV et l'Université de Caen, entre 2007 et 2009. Cinq étudiants français de Master (trois hommes et deux femmes) en ont profité et autant de doctorants vietnamiens.

Les lieux de stage des étudiants français ont été très divers mais très liés à leurs projets d'insertion professionnelle et, partant, à leurs mémoires "professionnels", avec des études sur :

- L'accueil des "enfants des rues" par une ONG vietnamienne,
- Le fonctionnement de la Maison des enfants de Ho Chi Minh-ville,
- Une approche psycho-sociale comparée entre une classe primaire vietnamienne et une classe française,
- La « Maison des enfants » de Ho Chi Minh-Ville,
- La formation à l'École de danse de Ho Chi Minh-Ville.

Au-delà de ces objets d'étude situés dans des contextes institutionnels, culturels et sociaux inconnus de ces étudiants français, qui se sont trouvés contraints – de ce fait – à un important travail de décentration culturelle, ceux-ci ont fait l'expérience de l'immersion totale et de plusieurs semaines dans l'altérité culturelle, dans l'immense ville de Ho Chi Minh-Ville et dans d'autres lieux du Vietnam. Ils ont connu des

¹⁸ Coordonné par Alain Vergnioux, *Traité d'ingénierie de la formation - Problématiques, orientations, méthodes*, Paris, L'Harmattan, 2013.

¹⁹ Par exemple, la publication d'un formateur : Bodergat J-Y. « Ressources et nouvelles formes de l'accompagnement dans la direction de mémoire à distance ». In : Karsenti et al.(2012). *La formation de formateurs et d'enseignants à l'ère du numérique*, (p. 51-63). Montréal : RIFEFF/ AUF. https://www.auf.org/media/adminfiles/Ouvrage_fef_4.pdf

institutions scolaires, des institutions de formation ou des institutions d'éducation, d'abord "étrangères" à leurs yeux, et ils se sont impliqués dans des relations interpersonnelles, au sein de leur classe d'âge, sous le signe de l'inter-culturalité.

4.4. Le séminaire de didactique de la géographie et le travail de recherche en terminologie (français-vietnamien) de cette discipline

En 2007 et 2008, l'Université d'Education de Ho Chi Minh-Ville et l'Université de Caen (son école interne : l'Institut Universitaire de Formation des Maîtres) ont mis sur pied une coopération, sous forme d'un séminaire, en géographie et en didactique de la géographie : une vingtaine de professeurs vietnamiens y ont participé.

La logique de ce séminaire interculturel a nécessairement conduit à une pratique de formation par la recherche²⁰, avec la construction collective d'une terminologie vietnamienne de la didactique de la géographie²¹. Ce travail de recherche a reçu un financement de l'AUF-VALOFRASE en 2008.

4.5. Des bénéfices importants pour les formateurs français

Cette coopération a apporté des bénéfices d'abord professionnels aux formateurs de l'Université de Caen :

- elle a été le lieu d'un développement des savoirs et des savoir-faire en situation de formation interculturelle ;
- elle a également été le lieu d'un développement des compétences en matière de « formation à distance »²² ;
- elle a permis, de manière inattendue, une co-formation informelle entre collègues : la pratique systématique de la co-intervention et celle du travail d'équipe intensif, en amont et en aval des temps de formation, ont induit les bénéfices que l'on sait attachés aux pratiques de travail "collaboratives" ;
- l'expérience de l'altérité (dans les attitudes des étudiants, dans les référents culturels de leurs interventions, dans la pratique de leur "métier d'étudiant"...) a – selon la formule des anthropologues – rendu « étrange le familier » du quotidien de la formation en France et a induit une mise à distance réflexive forte, jusqu'à faire repenser cette formation de master professionnel pour les étudiants de Caen.

²⁰ Un document soumis à l'AUF-Valofrase à cette époque indiquait : « Les savoir-faire de la formation sont limités sur ce point : il y fallait l'appui d'apports de démarches de recherche s'appuyant sur les méthodologie des sciences humaines et sociales et sur celles de la recherche en éducation et formation ».

²¹ À titre d'exemple cette traduction et cette définition du "contrat didactique" : Hợp đồng didactic : Hợp đồng didactic trình bày "mối quan hệ được xác định một cách tường minh, nhưng đa phần là ẩn ý, điều mà mỗi đối tượng tham gia quá trình dạy-học, người dạy và người được dạy, có trách nhiệm phải quản lý và có trách nhiệm đối với người còn lại".

²² Cf. par exemple : Annoot E., Bodergat J.-Y. & Mazereau P., « Diriger un mémoire à distance par et pour la recherche : quelles procédures et outils pour favoriser les interactions ? », *Les dossiers des Sciences de l'éducation*, Toulouse, mai 2015.

Enfin, ces dix années au contact régulier des cultures vietnamienne, cambodgienne, laotienne puis thaïlandaise ont été, pour chaque professeur français, une extraordinaire aventure culturelle. Ces dix années de coopération avec les collègues de la région extraordinairement mobilisés, hospitaliers, attentifs, amicaux et ces dix années d'interactions avec des étudiants curieux d'esprit, déterminés, "souriant" et exprimant des formes de respect affectueux, auront constitué une aventure humaine exceptionnelle pour eux tous.

En guise de conclusion, un rappel sur l'originalité de la conception « caennaise » de l'ingénierie de la formation

Le Département des Sciences de l'Éducation de l'Université de Caen et l'équipe de l'Université d'Éducation de Ho Chi Minh-ville développent depuis ces dix années de collaboration, une conception spécifique de l'ingénierie de la formation, en particulier quand elle est mobilisée pour la formation des formateurs d'enseignants. Sa démarche emprunte à de nombreuses sciences humaines : à la sociologie du travail et à la sociologie des organisations, aux sciences cognitives, aux approches cliniques et de psychologie sociale en éducation, à l'ergonomie, aux savoir-faire de la planification. Il n'est pas demandé à l'étudiant de reproduire comme tels les savoirs ainsi convoqués, bien sûr : celui-ci est au contraire invité à mobiliser ces savoirs dans une démarche de problématisation qu'il lui appartient d'élaborer lui-même afin d'introduire de l'intelligibilité dans la manière de penser la difficulté professionnelle qu'il a décidé de traiter.

Au terme, ce parti pris théorique désireux de ne pas ignorer la complexité des situations et des processus étudiés, en privilégiant une approche pluri-disciplinaire riche de travaux approfondis des sciences humaines dans leur diversité, s'est avéré être une des conditions nécessaires à la réussite de ce dispositif de formation.

BIBLIOGRAPHIE

1. Annot E., Bodergat J.-Y. & Mazereau P., (2015), « Diriger un mémoire à distance par et pour la recherche : quelles procédures et outils pour favoriser les interactions ? » *Les dossiers des Sciences de l'éducation*, Toulouse.
2. Bodergat J-Y. (2012), « Ressources et nouvelles formes de l'accompagnement dans la direction de mémoire à distance ». In : Karsenti et al., *La formation de formateurs et d'enseignants à l'ère du numérique*, (p. 51-63). Montréal : RIFEFF/ AUF. https://www.auf.org/media/adminfiles/Ouvrage_fef_4.pdf
3. Dupont N., Hok Sothik, (2011), « Les ONG et l'éducation dans les pays en développement », *Revue internationale d'éducation de Sèvres*, n°58, décembre.
4. Nguyễn Thị Ngọc Suong, (2006), *Contribution à un projet d'accompagnement de jeunes enseignants à l'entrée dans le métier au Département de français de l'Université d'Éducation de Hochiminhville*.

5. Nguyễn Xuân Tú Huyền, (2006), *Contributions à un projet de professionnalisation des enseignants*.
6. Nguyen Xuân Tú Huyền, Rispail M., (coordination), *Synergie Pays riverains du Mékong*, 2011, n° 3, « Les recherches-actions en Asie du Sud-Est... et ailleurs ». Auteurs, issus de la formation Master, ayant contribué à ce numéro : Mmes ou MM. Ny Ratha, Nguyen Thi Tuoi, Tran Le Bao Chan, Nguyen Thi Thanh Binh, Soulisack Luanglad, Cam Huyen Nguyen Xuan, Seng Lang, Nguyen Thuc Thanh Tin, Pham Thi Mai Khue, Pham Duy-Thien, Chea Vannet.
7. Peyronie H. (1998), *Instituteurs : des maîtres aux professeurs d'écoles. Formation, socialisation et "manière d'être au métier"*, Paris, Presses Universitaires de France.
8. Thémines J.-F., Nguyen Thi Nuoc Suong, (2015), « Stratégies d'engagement de professeurs de français du supérieur en Asie du Sud-Est ». In F. Merhan, A. Jorro, J.-M. De Ketele (dir.) *Mutations éducatives et engagement professionnel*. Bruxelles : De Boeck, (pp. 131-144).
9. Trần Thị Mai Yên, (2006), *Construction d'une ingénierie de formation en adéquation avec la situation spécifique de la région Asie du Sud-Est*.
10. Vergnioux A. (coordination), *Traité d'ingénierie de la formation - Problématiques, orientations, méthodes*, Paris, L'Harmattan, 2013.

(Reçu:15/8/2016; Révisé:15/10/2016; Accepté: 12/11/2016)